

ベナン共和国  
コトヌ漁港整備計画 基本設計調査  
協議議事録

ベナン共和国政府の要請に基づき、日本国政府は「コトヌ漁港整備計画」（以下「計画」と称す）に係る基本設計調査の実施を決定し、その調査を国際協力事業団（以下「JICA」と称す）に委託した。

JICA は、ベナン共和国（以下、「ベ」国という）へ、水産庁漁港漁場整備部上席土木専門官加藤武留を団長とする基本設計調査団（以下、「調査団」という）を、2002年11月6日～12月11日にかけて派遣した。

同調査団は「ベ」国政府関係者と協議し、調査対象地域において現地調査を実施した。

協議および現地調査の結果、日ベナン双方は次頁以降に示す基本項目について確認した。コンサルタント団員は引き続き「ベ」国に滞在し、基本設計調査報告書の作成準備を行う。

コトヌ市  
2002年11月13日

---

団長 加藤武留  
基本設計調査団  
水産庁

---

農業牧畜漁業省漁業局長として  
アマドゥ・M・ゴレ  
農業牧畜漁業省漁業局次長

---

コフィ・M・ランドルフ  
外務・アフリカ統一省  
アジア・オセアニア局長

## 附属書

双方は、本計画が以下の基本方針に基づき検討されることについて確認した。

### 1. 本計画の目的

本計画は、必要な施設建設及び資機材調達を行うことによって、「ベ」国コトヌ漁港における操業効率の改善、水産物流通体制の改善に資することを目的とする。

### 2. 計画サイト

計画サイトは添付書類1に示されるエリアである。このサイトは「ベ」国政府によって合法的に本計画のために提供される。

### 3. 責任及び実施機関

3-1. 責任機関は農業牧畜漁業省とする。

3-2. 実施機関は農業牧畜漁業省漁業局とする。

### 4. 「ベ」国側要請内容

本調査団との協議を通じ、添付資料2に示された内容が「ベ」国側から要請された。JICAは今後、要請内容の妥当性を検討する。右妥当性が確認された場合には日本国政府の承認を得るように勧告する。

### 5. 日本の無償資金協力システム

調査団は「ベ」国側に対し、日本の無償資金協力システムについて説明し、「ベ」国側はこれを理解した。また、「ベ」国側は本計画を実施するに当たり添付資料3（和文では省略）に記載した「ベ」国政府の負担事項を実施することを確約した。

### 6. 調査スケジュール

6-1. コンサルタント団員は、「ベ」側と共に2002年12月11日まで調査を続行する。

6-2. JICAは基本設計概要書をフランス語で作成し、その内容説明のため、調査団を3月上旬頃に派遣する。

6-3. 基本設計概要書が「ベ」国側に確認された後、JICAは最終報告書を作成し、2002年5月頃「ベ」国政府に送付する。

### 7. その他

7-1. 双方は、本計画においてはコトヌ漁港の整備を協力対象とすることを確認した。

7-2. 双方は、「ベ」国農業牧畜漁業省がコトヌ自治港を含む関係機関と十分に協議を行った上で、本計画の適切な管理運営体制案を作成することを確認

した。

- 7-3. 「ベ」国側は、官団員帰国後にコンサルタント団員が行うあらゆる調査に必要な便宜を図るとともに、全面的に協力することを確約した。
- 7-4. 「ベ」国側は、日本側が要請した資料をコンサルタント団員の滞在期間中可能な限り早期に提供することを確約した。
- 7-5. 双方は供与される施設・機材は「ベ」国政府が所有し、それらの適正な運営維持管理について「ベ」国政府が全責任を持つことを確認した。
- 7-6. 「ベ」国側は、コトヌ漁港の既存施設や関係機関との陸域、海域利用・権利関係の調整、施工中の利用者の一時移転計画の策定、工事実施に必要な仮設ヤードの確保等、本計画の実施に支障がないよう適切かつ十分な対応をとることを確約した。
- 7-7. 日本側は、コトヌ漁港内の沈船の存在が本計画の立案・実施の重大な障害となりうることを表明した。「ベ」国側は、早急に必要な予算措置を行うこと、及び本計画の実施に支障のない時期までに沈船の撤去を行うことを表明した。
- 7-8. 本計画に係る環境影響評価は「ベ」国側で行われることが確認された。

要請コンポーネント

サイト：コトヌ

【施設】

防波堤、船揚場、陸揚げ岸壁、荷捌場、事務所及び付帯品、漁具倉庫及び漁具修理場、清水タンク及びポンプ室、製氷機、貯水庫、冷蔵庫または冷凍庫、発電機、研究室、通信室

【機材】

研究機材（試薬等）、沿岸救命艇（1隻。FRP or アルミ製。船長9m以上。投光器、通信機器、GPS等含む）、通信機材


PROCES-VERBAL DES DISCUSSIONS  
SUR  
L'EXPLICATION DU RAPPORT ABREGE DU CONCEPT DE BASE  
POUR  
LE PROJET D'AMENAGEMENT DU PORT DE PECHE DE COTONOU  
EN  
REPUBLIQUE DU BENIN


L'Agence Japonaise de Coopération Internationale (ci-après désignée "la JICA") a délégué au mois de novembre 2002 en République du Bénin (ci-après désignée "le Bénin") une Mission d'étude du concept de base concernant le « Projet d'Aménagement du Port de Pêche de Cotonou » (ci-après désigné "le Projet"). Suite aux discussions au Bénin et aux résultats des examens techniques au Japon, la JICA a préparé le rapport abrégé du concept de base relatif au Projet.


Afin d'expliquer ce rapport à la partie béninoise, la JICA a délégué au Bénin une Mission d'explication du rapport abrégé du concept de base dirigée par M. TANAKA Juichi, Chef par intérim du Service d'examen du Département d'aide financière non-remboursable de la JICA, du 10 au 14 mars 2003.

A l'issue des discussions, les deux parties ont confirmé réciproquement les points mentionnés dans les pages ci-annexées.

Fait à Cotonou, le 14 mars 2003

  
M. Juichi TANAKA  
Chef de mission  
Mission de l'étude du concept de base  
JICA

  
M. Amadou GORE  
Directeur des Pêches  
Direction des Pêches  
Ministère de l'Agriculture, de l'Elevage et  
de la Pêche  
République du Bénin

  
M. Coffi M. RANDOLPH  
Directeur Asie et Océanie  
Ministère des Affaires Etrangères  
Et de l'Intégration Africaine  
République du Bénin

83

## COMPLEMENT

### 1. Contenu du rapport abrégé du concept de base du Projet

La partie béninoise a été informée du contenu du rapport abrégé de l'étude du concept de base présenté par la Mission d'étude et a donné son accord de principe.

La partie béninoise a insisté sur la nécessité de considérer une chambre froide comme composante indispensable du Projet ainsi que sur l'importance à accorder à la sécurité en mer des pêcheurs ; la partie japonaise en a pris note.

### 2. Système d'aide financière non-remboursable du Gouvernement japonais

La partie béninoise a bien compris le système d'aide financière non-remboursable du Gouvernement japonais tel que mentionné dans l'Annexe-3 du Procès-verbal des discussions sur l'étude du concept de base signé le 13 novembre 2002, et s'est engagée à exécuter les points qui seront à la charge du Gouvernement béninois.

### 3. Programme d'étude

La JICA achèvera le rapport définitif de l'étude du concept de base conformément aux conclusions convenues, et soumettra ce rapport au Gouvernement béninois au plus tard au mois de juillet 2003.

### 4. Points spécifiques

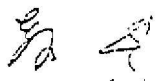
4-1. Il a été convenu par les deux parties que l'exploitation du Projet sera effectuée conformément à l'organigramme figurant dans l'Annexe 1.

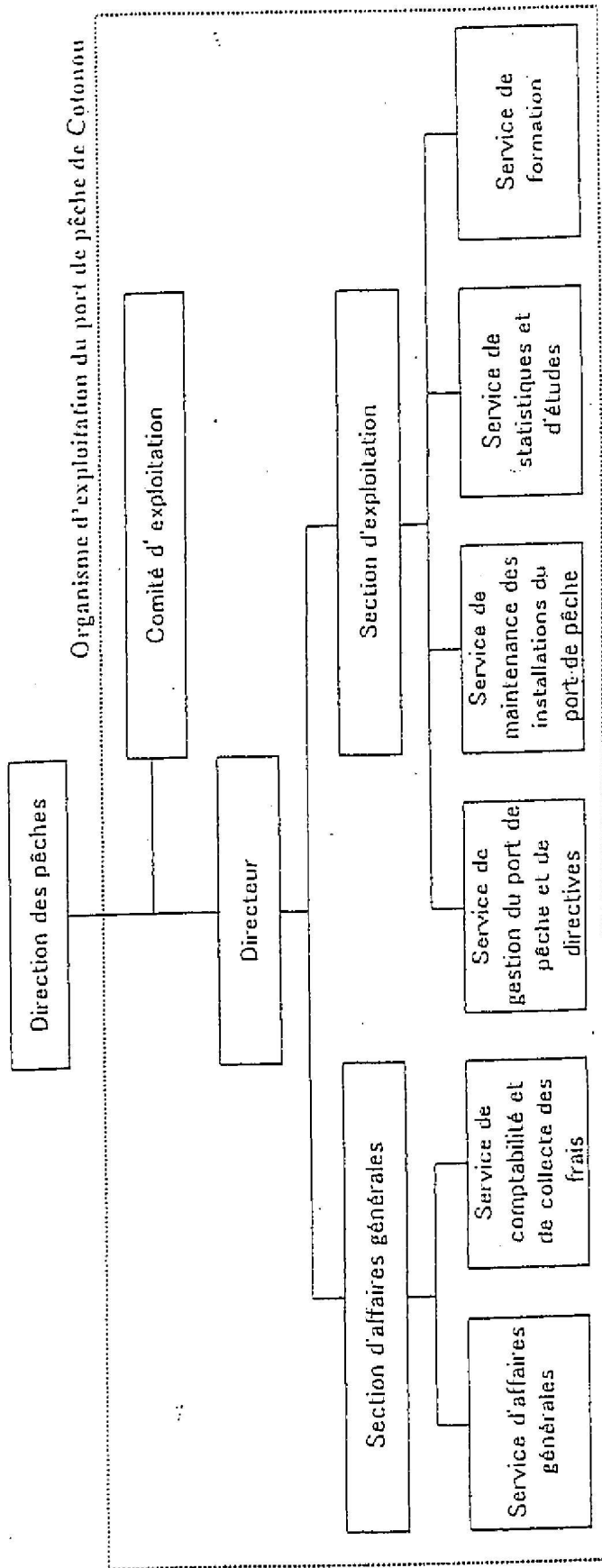
4-2. Il a été convenu par les deux parties que la partie béninoise fera une bonne mise au point avec les possesseurs des installations existantes au port de pêche de Cotonou et les organismes concernés en matière de mise à disposition de certaines parties en mer et sur la terre aussi bien qu'en matière juridique, à savoir la limitation de l'utilisation du port de pêche de Cotonou pendant la période d'exécution des travaux de construction, l'acquisition d'une aire nécessaire pour les ouvrages temporaires et la mise à disposition d'une partie du quai existant à l'est du site du projet en faveur du Projet.

4-3. Il a été convenu par les deux parties qu'en cas de nécessité d'effectuer l'évaluation de l'impact sur l'environnement pour les installations à construire dans le cadre du Projet, la partie béninoise prendra en charge cette évaluation de telle manière que celle-ci soit réalisée dans un délai qui ne portera pas préjudice à l'avancement des travaux de construction.

4-4. La mise en exécution du Projet impliquant que les épaves existantes à l'intérieur du port de pêche de Cotonou auront été dégagées au préalable, la partie béninoise s'est engagée à exécuter cette opération de dégagement dans un délai qui ne portera pas préjudice au commencement des travaux de construction.

Dr





Organigramme de l'organisme d'exploitation du port de pêche de Cotonou

ベナン共和国 コトヌ漁港整備計画基本設計概要説明調査  
協議議事録

国際協力事業団（以下「JICA」と称す）は、2002年11月にコトヌ漁港整備計画に係る基本設計調査団をベナン共和国（以下「ベ」国と称す）に派遣した。「ベ」国内における一連の協議及び日本国内での技術的な検討結果として、JICAはプロジェクトの基本設計概要書を用意した。

「ベ」国側に基本設計概要書の内容を説明するために、2003年3月10日～3月14日にかけて、JICAは同国へJICA無償資金協力部審査室長代理 田中寿一を団長とする基本設計概要説明調査団を派遣した。

協議の結果として、双方は付属書に記載の通りの事項につき確認した。

コトヌ、2003年3月14日

---

田中 寿一  
調査団長  
基本設計概要説明調査団  
国際協力事業団

---

M.  
漁業局長  
農業牧畜漁業省

---

M. Coffi M. RANDOLPH  
アジア・オセアニア局長  
外務・アフリカ統一省



## 付 属 書

### 1. 基本設計概要の内容

「ベ」国側は、調査団によって示された基本設計概要の内容を基本的に合意した。

「ベ」国側は、冷凍庫が本計画のコンポーネントとして必要不可欠であるとみなす必要性及び海上の安全確保に関する重要性を主張し、日本側は記録にとどめた。

### 2. 日本国政府のお無償資金協力制度

「ベ」国側は、基本設計調査時の2002年11月13日における協議議事録の付属資料3に記されている、日本の無償資金協力制度について理解し、「ベ」国政府の負担事項について実施することを確約した。

### 3. 調査日程

JICAは、確認事項に従い基本設計調査報告書を作成し、遅くとも2003年7月に「ベ」国政府に提出する。

### 4. 特記事項

4-1. 双方は、本計画の運営が付属資料1に添付されている組織図に沿って運営されることを確認した。

4-2. 双方は、工事期間中の漁港の利用制限、仮設ヤードの確保、岸壁の使用、既存施設や関係機関との陸域、海域利用、権利関係等に係わる必要な調整を「ベ」国側が実施することを確認した。

4-3. 双方は、本計画施設の建設に際して、環境影響評価が必要な場合は「ベ」国側が工事に支障のない時期までに実施することを確認した。

4-4. 「ベ」国側は、工事の開始に支障のない時期までに計画実施の前提となる港内の沈船撤去を実施することを確約した。